



Tra Tra Trá

Lo Trans/Travesti en la Traducción Entre sandalias, zapatos y zapatillas

Curso/Seminario

En línea

Iniciamos el 14 de marzo.

Horario: 10:00 a 14:00 hrs.

Duración: 6 sesiones de 4 horas (24 horas en total).

Sesiones sabatinas.

Imparte: Roberto Rueda Monreal, traductor literario, escritor y articulista.

Costo: \$2,700 MXN.

Precio especial: \$2,400 MXN (inscribiéndote antes del 6 de marzo)

*(Asociados AMETLI, alumnos y exalumnos del Diplomado en Traducción
Literaria y Humanística: \$2,000 MXN).*

Fechas:

Sesión 1: 14 de marzo

Sesión 2: 21 de marzo

Sesión 3: 28 de marzo

(4 de abril sin sesión)

Sesión 4: 11 de abril

Sesión 5: 18 de abril

~~Sesión 6: 25 de abril~~

Sesión 6: 2 de mayo

¿En quién nos convertimos cuando traducimos?

¿La traducción es, en el fondo, una transgresión?

En este curso-seminario nos adentraremos en el fascinante universo de la transgresión de género en la traducción literaria, a partir de las novelas publicadas *Traductora de sentimientos* y *Memorias de Adriano* (obras escritas en español por Roberto Rueda Monreal y Julio Cortázar, respectivamente, basadas en las novelas originales de Hélène Rioux y Marguerite Yourcenar); analizaremos el fenómeno de lo Trans en el proceso editorial del texto original y, muy especialmente, en el del proyecto de traducción literaria, para intentar responder a la pregunta esencial: “¿realmente nos transfiguramos cuando traducimos o sólo nos transfiguramos cuando traducimos realmente?”.

Abierto al público joven y adulto, incluyendo a aquel que le llame la atención la literatura traducida, pensando sobre todo en aquella que implique el reto de los géneros, que juegue con la apariencia o que implique la transformación.

TEMARIO

Primera sesión

Los Otros cánones y los Esquemas Profesionales de la Traducción Editorial

Segunda sesión

La mirada extranjera sobre las Letras Mexicanas

Tercera sesión

Quebec y la Revolución del *JE* transgresor: vida y obra de Hélène Rioux, la Margaret Atwood francófona

Cuarta sesión

Traductora de sentimientos y *Memorias de Adriano*, esas mujeres-hombre-travesti de la literatura francófona y universal

Quinta sesión

Transgrediendo el Cuento

Sexta sesión

Proyecto final

Laboratorio editorial. De zuecos, zapatos y zapatillas

Evaluación o forma de trabajo: Abordaje de la relación: mundo editorial vs mundo de la traducción literaria; investigación sobre los cánones literarios de México, Québec y Francia; análisis crítico sobre lo Trans y lo Travesti en contracultura y en traducción literaria; lectura de material y reflexión en comentarios; exposiciones y selección de proyecto final.

Métodos de pago:

- Depósito en sucursal bancaria
- Transferencia electrónica
- PayPal

Banco: Banorte

Nombre: Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C.

No. de Cuenta: 0364569119 CLABE: 072180003645691198

PayPal: Asociación Mexicana de Traductores Literarios

Cuenta asociada: tesoreria@ametli.org

Informes e inscripciones:

Nayelli Celeste González Olvera

diplomados@ametli.org / diplomados.ametli@gmail.com

Roberto Rueda Monreal

Traductor literario, escritor, politólogo y articulista. Promotor de la francofonía mundial en México y otros países hispanoamericanos. Miembro fundador de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli), de la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (Alitral) y organizador de La Cantera de Traductores. Ha realizado estancias en el extranjero. Junto con otras figuras destacadas, fundó la colección especializada en traducción literaria *Ultramar* en Publicaciones & Fomento Editorial de la Universidad Nacional Autónoma de México, una de las pocas colecciones especializadas de literatura traducida en el país y la única de la UNAM.

Es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte (SNCA-Traducción Literaria) desde 2018 y en 2025 fue el único mexicano preseleccionado para el Premio de Traducción Paula de Roma, otorgado por la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.
